Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0406U003673

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 29-09-2006

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Орлова Ірина Сергіївна

2. Orlova Iryna Sergiyivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 21-09-2006

Спеціальність за освітою: 02.20

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 20.19.23

Тема дисертації:

1. Лексико-граматичні трансформації у перекладі міжнародно-правових документів (на матеріалі двосторонніх іспансько-українських міждержавних угод).

2. Lexico-grammatical Transformations in Translation of International Law Documents (based on bilateral Spanish?Ukranian intergovernmental treaties).

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню лінгвокогнітивних та комунікативно-прагматичних особливостей перекладу текстів міждержавних угод з іспанської мови українською. Когнітивний аналіз текстів міждержавних угод дозволяє встановити ступінь еквівалентності та адекватності відтворення концептуальної, комунікативної та текстової інформації в перекладі, а також дав можливість виявити основні фактори, що зумовлюють перекладацькі трансформації. Завдяки універсальному характеру концептуальних категорій текстів міждержавних угод та усталеній структурі об'ємно-прагматичного членування, встановлюються відношення повної еквівалентності концептуальної та референційної інформації ТО та ТП. На комунікативному рівні встановлюються відношення адекватності, а відмінності мовленнєвих норм

долаються шляхом транспозиції граматичних категорій, транспозиції частин мови, актантних трансформацій та трансформацій засобів зв'язку. Відмінності тексту оригіналу та тексту перекладу на мовному рівні є причинами перекладацьких трансформацій та перифраз. Концепти, що активуються в текстах міждержавних угод, стосуються загальних проблем людства. Вони втілюються за допомогою лексичних одиниць, основним методом перекладу яких є пошук концептуального еквівалента.

2. The thesis focuses upon the study of cognitive and communicative peculiarities of translation of bilateral treaties from Spanish into Ukranian. The cognitive analysis of bilateral Spanish?Ukranian treaties enables us to establish the equivalance or adequacy between the source text and the target text at the conceptual, communicative, textual and linguistic levels, as well as gives the possibility to reveal the main factors causing transformations in traslation. Due to the universal character of conceptual categories of the international treaties and rigid structure of their pragmatic division, the relation of absolute equivalency is established at both conceptual and textual levels. The relation of adequacy is established at the communicative level while the discrepancies of speech norms are overcome by the transposition of grammatical categories, the transposition of the parts of speech, the actant transformation and the trasformations of syntactic relations. The systemic-linguistic discrepancies stipulate the transformations and paraphrases. Concepts that are activated in the international treaties concern universal problems of humanity. They are expressed by means of lexical units, the main translation method of which is the search for a conceptual equivalent.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гетьман Зоя Олексіївна

2. Getman Zoya Oleksiyivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович
2. Гудманян Артур Грантович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Підіпригора Юлія Григорівна
2. Підіпригора Юлія Григорівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бєлова Алла Дмитрівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бєлова Алла Дмитрівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.